



# Stratégies argumentatives et discursives lors de la négociation d'un conseil en cours d'entretien psychothérapeutique : analyse de l'influence de l'interprète sur la relation interpersonnelle

Anne Delizée

UMONS – FTI-EII

Colloque « Le discours de l'interprète et son influence sur la relation  
interpersonnelle », FTI-EII, mai 2016

# Objectif

Éclairer les mécanismes interactionnels et interrelationnels au sein de la triade

& dégager le positionnement intersubjectif de l'interprète

# Données, co-texte et situation de communication

Extrait d'un entretien psychothérapeutique interprété (audio)

- **T**érapeute francophone
- **P**atiente russophone
- **I**nterprète

Enfant gravement malade => difficultés d'apprentissage

Co-texte : **P** ne veut pas en informer l'institutrice car cela ne sert à rien

Séquence analysée = conseil de **T** : informer le centre Psycho-Médico-Social (PMS) de l'école

Interprète : philologue

Formation >750 h

13 ans d'expérience

# Données : négociation d'un conseil

**T** : élaborer son conseil en anticipant les réticences de **P**

**P** : refuser le conseil en motivant son refus

⇒ Stratégies argumentatives :

négociation d'un conseil = discussion critique

= échange de coups argumentatifs et de concessions

⇒ Stratégies de politesse linguistique :

conseil & refus = actes de langage menaçants (FTAs)

# Méthodologie : arrimer pragma-dialectique et politesse linguistique

**Pragma-dialectique** (van Eemeren et Grootendorst *e.g.* 2004 + Houtlosser *e.g.* 2006) :

- Trajet dialectique : caractère raisonnable de l'argumentation - *convaincre*
  - Trajet rhétorique : ajustements stratégiques - *persuader*
    - Choix judicieux des éléments de discussion
    - Adaptation aux attentes de l'interlocuteur
    - Formulation la plus efficace
- + **Théorie de la politesse** (Brown et Levinson 1978)

# Reconstruction analytique des dimensions dialectique et rhétorique

## T = Étapes de confrontation et d'ouverture

### Adaptation à l'interlocuteur :

#### Désarmeur / *conciliato* :

Je sais que vous n'aimez pas en parler

Étapes de la discussion critique	T	Point de vue et point de départ de P supposés par T
Confrontation – points de vue	Je vous conseille d'informer le centre PMS	[ <i>Je refuse ce conseil</i> ]
Ouverture – points de départ, <i>conciliato</i>	Je sais que vous n'aimez pas en parler	[ <i>Je n'aime pas en parler</i> ]

# T = Étapes de confrontation et d'ouverture

## Formulation la plus efficace :

Il faudrait que le PMS soit informé [des problèmes de santé de votre enfant

**P :** [*rm - hum*

*Conséquences positives pour l'enfant*

+

*Sérieux professionnel du centre PMS*

[Bienveillance :

**P :** [*rm - hum*

- Attention accrue envers l'enfant
- pas d'attentes exagérées

- professionnels de la santé
- tenus au secret professionnel
- travail d'équipe avec l'institutrice

# Confrontation et ouverture : restitution de l'interprète

Désarmeur / *conciliato* :

Elle dit : je sais que vous n'aimez pas en parler

**P** : Да да = Non, non je n'aime pas ça

Elle vous propose qu'il vaut peut-être mieux **les** prévenir

*Conséquences positives pour l'enfant*

- Attention accrue envers l'enfant
- pas d'attentes exagérées

Fonctionnement du centre PMS

Formulation la plus efficace :

3<sup>e</sup> personne : renforce la relation d'empathie **T-P** ?

3<sup>e</sup> personne :

- I protège sa face
- met en évidence la position institutionnelle de T ?  $\approx$  *argumentum ad verecundiam* – appel à l'autorité

Centre PMS = fait manifestement mutuel **I-P**

« N'accomplissez pas d'actes de langage superflus » (van Eemeren et Grootendorst (1996 : 60-70))

# Refus du conseil par P & restitution de I

P

*je préférerais /rires/ du centre PMS vraiment me tenir très le plus /rires/ loin possible.*

I

**madame elle préfère** être le plus loin possible des centres PMS.

Mitigation du FTA

- 3<sup>e</sup> personne :
- I protège sa face

# T = étape de pro-argumentation

Point de départ de P supposé par T : [*Je n'aime pas en parler*]

Vous ne les informez pas : *tandis*  
*que*

Vous les informez :

*Conséquences négatives*

Choix judicieux des  
éléments de discussion :

- risque pour l'enfant  
d'être jugé comme  
n'étant pas à sa place

[FTA indirect =  
enseignement spécialisé]

*Conséquences positives*

[Bienveillance :

P - [*rm – hum*

- souplesse
- patience

# T = étape de pro-argumentation

Adaptation à l'interlocuteur / Formulation la plus efficace :

Désarmeurs / *conciato* :

Je sais que c'est difficile

Je comprends votre difficulté à en parler

Formulation la plus efficace :

C'est votre difficulté à **VOUS** d'accepter que votre enfant en **A**,  
des difficultés

= FTA direct

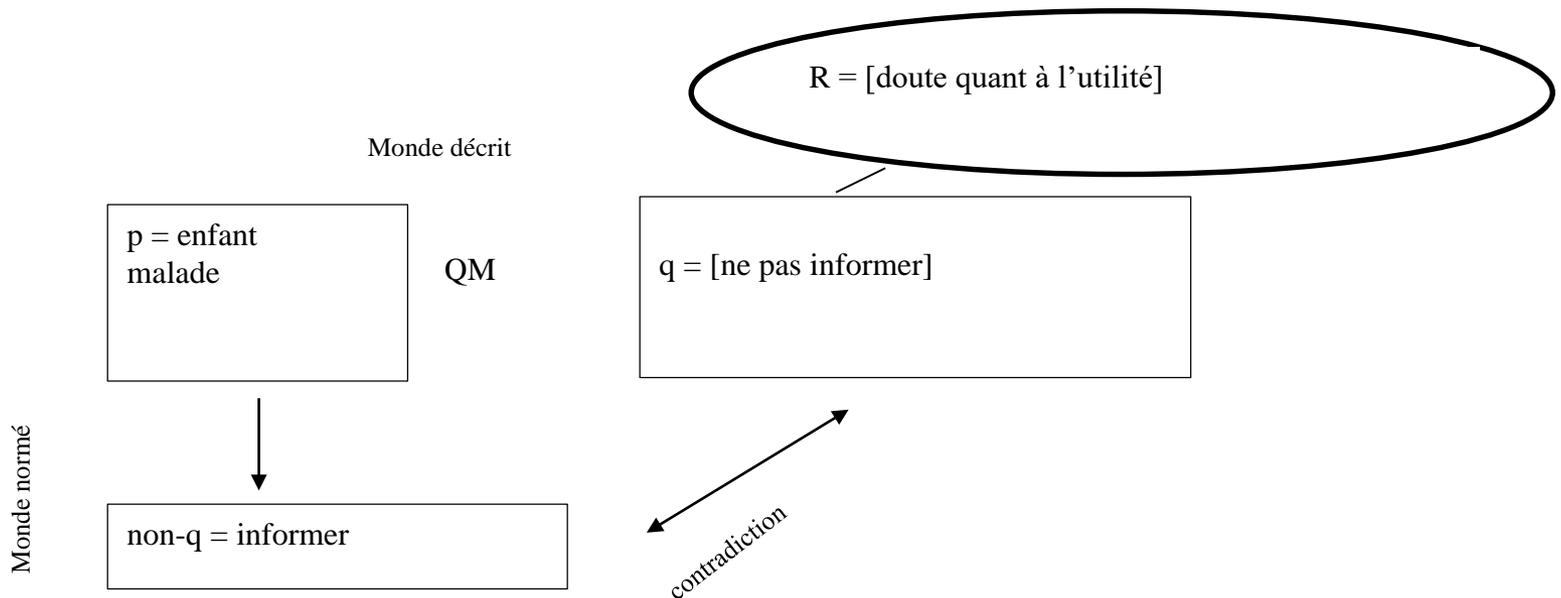
P - [**yry yry yry** - *hmm hmm hmm*]

# P = tentative de refuser le conseil

P - ① а я бы всё-таки, ② ДА да, я я//

① *mais je + marqueur du conditionnel + quand même*, ② *OUI oui, je je//*

Moeschler et Spengler (1981), Апресян (2005)



# Pro-argumentation : restitution de l'interprète

**Le fait est que**

## Désarmeurs / *conciliato* :

- Elle comprend très bien **vos doutes** quant au PMS
- Elle dit : je comprends très bien **vos doutes**
- Elle dit : je comprends que vous n'aimez pas en parler aux membres du PMS
- Je comprends bien

I trie les infos en fonction de la pertinence supposée pour **P**

Point de départ de **P** supposé par **I** : [*Je doute de l'utilité du PMS*]

## Adaptation à l'interlocuteur :

4 *désarmeurs / conciliato* + 3<sup>e</sup> personne  
=> renforce la relation d'empathie **T-P**

# Pro-argumentation : restitution de l'interprète

Point de départ de **P** supposé par **I** : [*Je doute de l'utilité du PMS*]

*conséquences positives, utilité de la démarche*

- Compréhension de la situation (X2)
- souplesse
- Patience (X2)

~~FTA indirect~~ « l'enfant n'est pas à sa place » [enseignement spécialisé]

Adaptation à l'interlocuteur :

*Repetitio* :

I amplifie le bénéfice pour l'enfant

= I maximalise l'espace d'accord

I réduit l'espace de désaccord

# Pro-argumentation : restitution de l'interprète

именно трудность в этом и  
закljučается ваша э, чтобы  
именно э потому что у  
ребенка вашего трудности

*justement la difficulté réside  
dans ce fait à vous/votre [=  
votre difficulté] heu, pour que  
justement heu parce que  
l'enfant à vous/votre [= votre  
enfant] a des difficultés*

## Formulation la plus efficace :

= car votre difficulté est que  
votre enfant a des difficultés

« Soyez vague, ambigu, faites  
des allusions, recourez à la  
tautologie » (Kerbrat-Orecchioni 1992 :  
175)

= FTA indirect

= vague rappel des propos de T  
Table sur compréhension de P -  
[yry yry yry - *hmm hmm hmm*  
=> Préserve relation T-P-I

# Divergences dialectique et rhétorique

Étape	Point de départ de P supposé par T	T	Point de départ de P supposé par I	I
Points de départ, conciliato	<i>[Je n'aime pas en parler]</i>	Je sais que vous n'aimez pas en parler	<i>[Je doute de l'utilité du PMS]</i>	Je comprends vos doutes quant au PMS
Pro-argumentation Dimension dialectique		Conscientisez les csq négatives et positives de votre choix		Conscientisez l'utilité du PMS pour votre enfant
Dimension rhétorique		<p>Ligne d'attaque :</p> <p>FTA indirect <i>[enseignement spécialisé]</i></p> <p>FTA direct « reconnaissez les difficultés de votre enfant »</p>		<p>Ménagement maximal de P</p> <p>Alignement sur les positions supposées de P</p> <p>Renforcement de la relation T-P</p>

## Pourquoi ? Hypothèse :

Pro-argumentation de

**T**

Réactions paraverbales et verbales de **P** :

- doutes X 3 *rm – hum*
- confirmation de sa réticence à en parler *Non, non je n'aime pas ça*
- refus *\_se tenir loin des PMS*
- tentative de refus *mais je + marqueur du conditionnel + quand même*

Restitution de **I**

# Pourquoi ? Hypothèse :

**I** : adaptation réactive à **P**

*(responsive audience design, Bell 1991)*

**I** -> **P** : réactions verbales et paraverbales **P**

⇒ **I** s'engage dans un processus d'émission d'hypothèses sur les hypothèses **P** => autre point de départ pour **P** => modifie le trajet dialectique

⇒ **I** perçoit **P** sur la défensive avec plus d'acuité => ménagement maximal => modifie le trajet rhétorique

# Conclusions

## Pragma-dialectique + politesse linguistique :

- I prise dans le jeu interactionnel et interrelationnel :
    - juge la pertinence des informations à transmettre
    - restitutions soumises à un processus d'adaptation réactive au destinataire
    - médiatrice relationnelle :
      - protège sa propre face
      - protège les faces de **T-P**
      - renforce la relation **T-P**
- « (...) facilite l'interaction en minimisant le potentiel de conflit et de confrontation inhérent à tout échange »

(Lakoff 1990 : 34)

# Conclusions

Cette recherche : approche descriptive

- Sur le terrain : que fait-on de ces constats ?



Merci pour votre attention

Merci aux interprètes

[anne.delizee@umons.ac.be](mailto:anne.delizee@umons.ac.be)

- Апресян, Валентина Юрьевна. 2005. « Трехвалентные уступительные слова ». In *Труды международного семинара Диалог 2005 по компьютерной лингвистике и ее приложениям*, 34-38. Москва.
- Bell, Allan. 1991. *The Language of News Media*. Oxford: Blackwell Publishing.
- Brown, Penelope, et Stephen Levinson. 1987 [1978]. *Politeness. Some Universals in Languages Usage*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Kerbrat-Orecchioni, Catherine. 1992. *Les interactions verbales. Tome II*. Paris: Armand Colin.
- Lakoff, Robin. 1990. *Talking Power: The Politics of Language in Our Lives*. New York: BasicBooks.
- Moeschler, Jacques, et Nina de Spengler. 1981. « Quand même : de la concession à la réfutation ». *Cahiers de linguistique française*, n° 2: 93-112.
- Van Eemeren, Frans H., et Rob Grootendorst. 2004. *A Systematic Theory of Argumentation: The Pragma-Dialectical Approach*. Cambridge: Cambridge University Press.
- van Eemeren, Frans H., et Peter Houtlosser. 2006. « Strategic Manoeuvring: A Synthetic Recapitulation ». *Argumentation* 20: 381-92.